



## Language Manifestations of Colour in Persian and Arabic: An Educational and Cognitive Analysis

**Somayeh Mohammadi**

**Zohreh Ghorbani Madavani \***



Ph.D. in Arabic Language and Literature, Bu-Ali Sina University, Hamadan, Iran



Associate Professor of Arabic Language and Literature, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

### Keywords:

- Colour
- Persian and Arabic languages
- Comparative study
- Cognitive semantics

### Abstract

Colour, as one of the high-frequency concepts, constitutes an important part of the expressive realm of any language. Given that language, thought, and culture are inextricably linked, studying language while considering this inseparable connection can influence the way language is viewed and taught. This research focuses on the educational and cognitive study of the aforementioned languages, with an emphasis on the field of colour. The colour words studied are the equivalents of the eleven colour words proposed by Berlin and Kay (1969). The authors' goal is to examine and compare the conceptual metaphors of "colour" in Persian and Arabic, define the target domains, key maps, and similarities and differences. The research method is descriptive-analytical, and the data were analysed within the framework of the cognitive semantics approach. Data analysis indicated that: 1- The basic colour terms (BCTs) in Persian correspond to their Arabic equivalents, with the difference that "آبی" in Persian, unlike "أزرق" in Arabic, is not considered one of the colour terms that have a metaphorical-linguistic representation. 2- The assumption that metaphorical compounds are only made with the main colour words is reinforced, because no model has been found for brown, violet, pink, and grey in the two languages, in addition to blue in Persian. 3- Most of the metaphors related to colours in both languages have a cultural nature, and it does not seem very realistic to imagine them as being equivalent.

\* zghorbani@atu.ac.ir (Corresponding Author)



### Introduction

Colour is associated with information obtained from the visual field. Colour allows us to see objects and the surrounding environment; having colour is a sign that the thing is physical and visible. Colour, in addition to this important function, allows for the understanding and interpretation of many mental and abstract matters due to its perceptibility. In other words, colour is used in the formation and processing of human thought. In fact "color is more than aesthetics" (Zarei, 2021, p. 16). This study focuses on the cognitive study of Persian and Arabic languages in the context of colour.

### Literature Review

Assume being asked to guess which colour words are used in the Persian and Arabic languages to make the most metaphorical combinations. Your response might be "blue, pink, brown, green," or "in the order you suggest, the mentioned colours should be prioritised". However, when this question is investigated from a linguistic point of view, the findings are quite different. This study focuses on the cognitive study of Persian and Arabic languages in the context of colour. The colour words studied are the Persian and Arabic equivalents of the eleven colour words proposed by Berlin and Kay (1969). The authors' goal is to examine and compare the conceptual metaphors of the field of colour, to introduce the target fields, to identify name mappings, and to express the metaphorical similarities and differences of this field in the mentioned languages.

As mentioned earlier, part of the process of thought and language is made possible by colour. By means of colour, sensible things are explored with tangible things and mental things with objective things. This is the conceptual metaphor, which consists of the source domain and the target domain, as well as a set of mappings from the origin to the target. In many cases in this research, the colour domain acts as the source domain, which presents its concept, and the many domains conceptualised and expressed by colours are the target domains, receiving the presented concepts based on which they are understood and expressed.

To determine whether colour itself can be the target domain or not, it should be noted that generally, more tangible concepts become the source domain. However, if it is mapped onto another tangible domain, like what we see in "primary colours", "colour" is tangible, and so is "base," which may refer to the base of an object or a building. In this case, the part considered simpler and less familiar can be regarded as the target, while the more structured and complex part is the source domain, whose components are used to understand the intended target. With this description, in the aforementioned example, the base is more structured than the colour and is the source domain. Based on this, this article is also in search of colour representations in Persian and Arabic languages to answer the following questions:

- 1) What domains of target have the Persian and Arabic languages conceptualised using the field of colour?
- 2) What is the significance of the metaphorical use of the words "Berlin" and "Key" in the languages mentioned?
- 3) Do Persian and Arabic speakers use colour metaphors in the same way?

### Methodology

The present study's method was descriptive-analytical, and the data were analysed within the framework of the cognitive semantics approach and in accordance with Lakoff & Johnson's (1980) conceptual metaphor theory and Kovecses's revised standard theory (2005). During library studies and field observations, relevant data were gathered from a variety of sources, both written and unwritten. Kovecses regards metaphor as a linguistic, conceptual, neurological, physical, and socio-cultural reality all at once, and he believes that Lakoff & Johnson's theory of cognitive metaphor frequently emphasises the universality of metaphors and their physiological basis, despite the fact that many metaphors are created for cultural considerations. On the other hand, in their study of colour words, Berlin and Kay emphasised the existence of universals and semantic commonalities

and believed that the word colour could be easily translated from one language to another. This is contrary to Sapir and Whorf's (1971) belief that colours are coded differently in each language and that colour metaphors are frequently cultural in nature. Regarding the research background, some studies that have focused on colour linguistics in Persian with a semantic approach include the following:

- Afrashi and Samet (2012), in their article "Conceptual Metaphors of Color in Persian: A Cognitive and Corpus-Based Analysis", examined the metaphorical conceptualisation patterns of the colour domain in Persian. They believe that Persian, in the realm of conceptualising abstract domains, shows a significant tendency towards visual perception and the visualisation of concepts.
- Sarrahi (2014), in his article "A Typological Approach to Color-Related Metaphors in Persian", leans towards the idea that translating colour-related metaphors from one language to another, if not impossible, at least seems very challenging (Tavangar, 2002).
- Zarei (2019) in "Categorization of Color Terms in Persian: A Cognitive Process" identified colour categories in the Persian language. The results of this study indicate that colour categories in Persian are culture-based.
- Al-Rasheed and Thabet (2011), in an English article titled "Basic Color Terms in Arabic (BCTs)", presented a study on the basic colour terms of the Arabic language, which was conducted within the framework of Berlin and Kay's (1969) theory on universal colour categorisation. Another study by Al-Rasheed is the article "The Berlin and Kay's Universal Color Theory and Linguistic Relativity: A Case Study of Arabic" (2014), which concludes that Arabic has 11 basic colour terms, consistent with Berlin and Kay's primary and universal colour terms. The colours (*Samawee*) and (*Kuhlie*) are not considered BCTs in Arabic.

### Results and Discussion

Examining the current study's data reveals that:

- A variety of targets, such as various feelings, desires and tendencies, character, race and class, politics, life and death, and so on. During this research, they are listed as the source domain that are understood and expressed through colour; it was also discovered that the colour itself acted as the target domain in many ways, with common source domains including the body and its condition, animal, plant, building, dish, tool, game, cooking and food, temperature, light and darkness, force and movement, and direction.
- The basic colour terms (BCTs) in Persian correspond to their Arabic equivalents, with the difference that "أبی" (blue) in Persian, unlike "أزرق" (blue) in Arabic, is not considered one of the colour terms that have a metaphorical-linguistic representation.
- No example was found for metaphorical combinations related to colours (brown, purple, pink, and grey) in the two languages, in addition to blue in Persian. Therefore, the assumption that metaphorical compounds in languages are made only with the colours of the main words is strengthened.
- The hierarchy of colour words (black and white, red, yellow or green, blue, and the remaining four colours alike) in various languages corresponds to the abundance of metaphors related to colour in Persian and Arabic. Additionally, the initial colour of the words black and white in various languages and the frequency with which they are used metaphorically can suggest that these two colours were first inspired by the light and darkness of day and night, that is, by the earliest human experiences.

### Conclusion

It does not seem very realistic to imagine that colour metaphors in the languages of the research subject are equivalent to one another because many colour metaphors in both languages have a cultural component. Additionally, compared to the Arabic language, the Persian language's lexical units exhibit more description and elaboration to express the metaphorical meanings of colour. The reason can be found in the number of specific level metaphors of the Persian language because for each meaning, a composite structure has been created, which, in the case of the present research, has created the basis for creating

more metaphorical interpretations such as painting, making, giving, taking, losing, putting, returning, pouring, mixing, jumping, wearing, getting, removing, and rubbing. While the Arabic language uses derivation for different applications and practically the derivation property of the Arabic language has made it here unnecessary to create multiple lexical constructions to express the meanings related to colour.

### References

- A group of authors. (Without date). *Al-Monjed fi al-lughate al-arabiyate al-muasira*. Beirut: Dar Al-Mashreq [In Arabic].
- Al-rasheed, A. & Thabit, M. J. (2011). *Basic colour terms of Arabic*. DOI: 10.1075/z.167.10alr.
- Al-rasheed, A. (2014). Berlin and Kay's Theory of Color Universals and Linguistic Relativity: The Case of Arabic. *Journal of Modern Education Review*, May 2013, Volume 3, No. 5, pp. 366–386.
- Anvari, H. (2002). *The great culture of "sokhan"*. Tehran: sokhan [In Persian].
- Berlin, B., & Kay, P. (1969). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Dekhoda, A. A. (1984). *Amsal-o Hekam*. Sixth edition, vol. 1, vol. 2, vol. 3 and vol. 4, Tehran: Sepehr [In Persian].
- Hoshangi, H., & Mahmoud S. P. (2008). Conceptual metaphors in the Qur'an from the perspective of cognitive linguistics. *Journal of Sciences and Education of the Holy Qur'an* (1) 3, 9-34. [In Persian].
- Kövecses, z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2019). *A practical introduction to metaphor*. Translated by Shirin Poorabrahim. Second Edition, Tehran: Samat [In Persian].
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago University Press.
- Lucy.J.A. (1997). The Linguistics of Color. In C.L. Hardin & Luisa Maffi (Eds). *Color Categories in Thought and Language*. Cambridge University Press. (pp. 320-346).
- Najafi, A. al. (2008). *Folk Persian culture*. Second Edition. Tehran: Niloufar [In Persian].
- Nazemian, R. (2014). *Dictionary of Arabic-Persian proverbs and expressions*. Tehran: Contemporary Culture [In Persian].
- Samet Jokandan, S. J. (2013). Emotions Conceptual Metaphors in Persian: A Cognitive Corpus-based Analysis. *Pazand* (10) 37, 97-117. [In Persian].
- Sorahi, M. A. (2014). Cognitive Study of Color Metaphors in Persian in Persian language. *Linguistics* (6) 11, 97-118. [In Persian].
- Tagipuri-Hajebi, S., & Pashaie-Fakhri, K., & Adel-Zadeh, P. (2019). A comparative study of conceptual metaphors in the field of color in the works of Ali Mohammad Afghani and Kazuo Ishiguro. *Baharestan Sokhan* (17) 50, 25-44 [In Persian].
- Tavangar, M. (2002). "Colourterms, Idiomaticity and Translation". *Proceedings of Translation Studies in the New Millennium*. October 16-18. Bilkent University.
- Whorf, B. L. (1971). *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge: M. I. T. Press.
- Zarei, M. (2019). Sixteen Hundred Color Terms in the Persian Language. *Language Science*. 9 (15), 7-44.
- Zarei, H., & Shojaei, S. H., & Amani, H. (2021). Color and its Effect on Individuals' Psychological Functions: A Systematic Review. *Journal of Occupational Hygiene Engineering*. 8 (1), 10-18.



## دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها

دوفصلنامه علمی

سال ۷، شماره ۱۴، ص ۲۹۹-۲۷۵

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2024.50399.1218>



نوع مقاله: علمی پژوهشی

تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۳/۱۷

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۷/۱۹

ISSN: 2538-466X / 2538-4678



### نمودهای زبانی رنگ در فارسی و عربی (بررسی آموزشی و شناختی)

سمیه محمدی



دکترای زبان و ادبیات عربی، دانشگاه بوعلی سینا، همدان، ایران.

زهره قربانی مادوانی\*



دانشیار بخش زبان و ادبیات عربی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران.

#### چکیده

رنگ یکی از مفاهیم پریسامد ساحت بیانی هر زبانی است. با توجه به اینکه زبان، اندیشه و فرهنگ ارتباط ناگسستنی با یکدیگر دارند، مطالعه زبان همزمان با در نظر داشتن این موضوع، نوع نگاه به زبان و شیوه آموزش آن را تحت تأثیر قرار می‌دهد. این پژوهش به آموزش و مطالعه شناختی زبان‌های یادشده با تمرکز بر حوزه رنگ می‌پردازد. رنگ‌واژه‌های مورد مطالعه، معادل‌های فارسی و عربی یازده رنگ‌واژه‌ای هستند که برلین و کی (۱۹۶۹) پیشنهاد کرده‌اند. هدف نویسندگان، بررسی و مقایسه استعاره‌های مفهومی حوزه «رنگ» در زبان‌های فارسی و عربی، معرفی حوزه‌های مقصد، تشخیص نام‌نگاشت‌ها و بیان شباهت‌ها و تفاوت‌های استعاری این حوزه در زبان‌های مذکور است. روش پژوهش توصیفی-تحلیلی و داده‌ها در چارچوب رویکرد معناشناسی شناختی بررسی شده‌اند. بررسی داده‌ها حاکی از آن است که رنگ‌واژه‌های پایه (BCTs) زبان فارسی با معادل‌های عربی‌شان مطابقت دارد، با این تفاوت که «آبی» در فارسی برخلاف «آزرق» در عربی، جزو رنگ‌واژه‌هایی به‌شمار نمی‌آید که بازتابی استعاری-زبانی داشته باشد. این فرض تقویت می‌شود که ترکیبات استعاری در زبان‌ها فقط با رنگ‌واژه‌های اصلی ساخته می‌شوند؛ چراکه برای قهوه‌ای، ارغوانی، صورتی و خاکستری در هر دو زبان، علاوه بر آبی در فارسی، نمونه‌ای یافت نشد. بسیاری از استعاره‌های مربوط به رنگ در هر دو زبان، ماهیتی فرهنگی دارند و چندان واقع‌نگرانه نیست که آنها را معادل یکدیگر تصور کرد.

#### واژگان کلیدی:

- رنگ
- زبان‌های فارسی و عربی
- بررسی تطبیقی
- معناشناسی شناختی

\* نویسنده مسؤول ([zghorbani@atu.ac.ir](mailto:zghorbani@atu.ac.ir))



## دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها

مجلة علمية محكمة نصف سنوية



السنة السابعة، العدد ١٤، ص ٢٧٥-٢٩٩

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2024.50399.1218>



دراسة علمية محكمة

### تمثيلات اللون اللغوية في الفارسية والعربية (دراسة تعليمية ومعرفية)

سمية محمدي  دكتوراه في فرع اللغة العربية وآدابها بجامعة بو علي سيناء، همدان، إيران.  
زهرة قرباني مادواني\*  أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة العلامة الطباطبائي، طهران، إيران

#### الملخص

مجال اللون كمفهوم ذي تواتر عالٍ يشكل جزءاً هاماً من حقول التعبير في أية لغة. بما أنه توجد علاقة وثيقة بين التعبير والفكر والثقافة، فدراسة اللغة مع مراعاة هذا الانتباه، بإمكانها أن تفتح أبواباً جديدة لتطوير عملية تعليم اللغة وتعلمها. فتناول هذا البحث دراسة اللغتين مع التركيز على مفردات الألوان دراسة تعليمية ومعرفية. كلمات اللون التي تمت دراستها في هذا البحث هي المعادلات الفارسية والعربية لإحدى عشرة من كلمات اللون التي اقترحها برلين وكاي (١٩٦٩). هدف المؤلفين هو فحص ومقارنة الاستعارات المفهومية لمجال "اللون" في اللغتين الفارسية والعربية، والتعريف بمجالات الهدف، وتحديد الخرائط الرئيسية، والتعبير عن أوجه التشابه والاختلاف الاستعارية في هذا المجال. وقد انتهج البحث المنهج الوصفي-التحليلي وتمت دراسة البيانات في إطار المنهج الدلالي المعرفي ووفقاً لنظرية الاستعارة المفهومية لكوفكسيس (٢٠٠٥). يشير تحليل البيانات إلى أن كلمات اللون الأساسية في الفارسية تتوافق مع نظيراتها العربية، مع اختلاف أن "أبي" في الفارسية، على عكس "الأزرق" في العربية، لا يعتبر من كلمات الألوان التي لها تمثيل لغوي استعاري؛ يتعزز افتراض أن المركبات الاستعارية في اللغات لاتصنع إلا بكلمات اللون الرئيسية، لأنه لم يتم إيجاد نموذج للبيئي والبنفسجي والوردي والرمادي في اللغتين، بالإضافة إلى الأزرق في الفارسية؛ ومعظم الاستعارات المتعلقة بالألوان في كلتا اللغتين لها طبيعة ثقافية فلا يبدو واقعياً جداً أن نتصور استعارات اللون في اللغتين بأنها تتعادلان معرفياً معاً.

#### الكلمات الدلالية:

- تمثيلات اللون اللغوية
- الفارسية
- العربية
- الدلالة المعرفية
- برلين وكاي

\* [zghorbani@atu.ac.ir](mailto:zghorbani@atu.ac.ir) (الكاتبة المسؤولة)

تاريخ الوصول: ١٤٤٥/١/٢١

تاريخ القبول: ١٤٤٦/٠٤/٠٦

ISSN: 2538-466X / 2538-4678



## التمهيد

اللغة ليست مجرد وسيلة للمحادثة أو للتعبير عن الأفكار حتى، بل لها هوية وتميز ثقافي أيضًا. اللون في اللغات المختلفة—هنا الفارسية والعربية— لها دور لا يقتصر على الإشارة إلى الظواهر الفيزيائية والمجردة، بل توجد لها هويتها المميزة والأساس الثقافي الخاص بها، وهذا علاوة على التشابهات الاستخدامية للألوان في هاتين اللغتين بسبب القرابة الثقافية والجغرافية وتحفيز الوعي الفسيولوجي العالمي. هذا البحث إضافة إلى الجانب المعرفي للألوان، يولي اهتمامًا خاصًا أيضًا لجانب التعليم حيث يسعى لتحقيق أهداف منها تحديد التعبيرات المتعلقة باللون في اللغتين المذكورتين والمفردات التي تصاحب كلمات الألوان والأساليب التي تحتوي عليها. على سبيل المثال، انظر إلى التعبيرات التالية: في الفارسية: «درها رنگ خورده بوند»، «رنگ پریده»، «رنگ باخت»، «رنگ به رنگ شد»، «رنگش به آبی می زند»، «رنگ به رو نداشت»، «پر/ کم رنگ»؛ وفي العربية: «علاه الاحمرار»، «بيّض رسالة»، «تحمّرت الفتاة»؛ كما أنه يسعى لتحديد التعابير التي يستخدمها متحدثو كلتا اللغتين بشكل مشابه: «رنگش باز شد» (انفتح لونه)، «قلبس سياهه» (اسود القلب)، «رنگش مرا گرفت» (أخذني لونه)، «خدا روسفیدش کند» (بيّض الله وجهه).

وأما، حول الدراسات المعرفية، فغالبًا ما تكون المجالات المستهدفة من حقل المفاهيم المجردة مثل العواطف المختلفة وغيرها من الانتزاعيات التي يتم فهمها والتعبير عنها من خلال مجالات أكثر حسيًا والتي تُسمى مجالات المصدر. بالنسبة لموضوع البحث الحالي، فننوي معرفة المزيد عن اللون وعن المجال الذي ينتمي إليه. «يُعتقد أنّ اللون هو أهم تجربة بصرية للإنسان، حيث يعمل كقناة معلومات قوية للنظام المعرفي البشري» (زارعي وآخرون، ١٤٠٠: ١١). يسمح اللون لنا برؤية الأشياء والبيئة من حولنا «فجميع المخلوقات والبيئة المحيطة بنا لها لونها الخاص ووجود اللون هو علامة على حقيقة أنّ هذا الشيء مادي ومرئي» (تقى پوري وآخرون، ١٣٩٩: ٣٥). بالإضافة إلى هذه الوظيفة الهامة، فإنّ اللون بحكم قابليته الإدراكية، يوفر إمكانية فهم وتفسير العديد من الأمور العقلية والمجردة. بتعبير آخر يتم صياغة الفكر الإنساني في جزء هام من بنيته من خلال اللون. «فاللون أكثر من مجرد جماليات» (زارعي وآخرون، ١٤٠٠: ١٦) وفي هذا الصدد أجريت عدة دراسات بهدف دراسة تأثير اللون على الوظائف النفسية للأشخاص، لأنّه «تستخدم لدراسة الأداء النفسي والعقلي للأشخاص كمؤشرات تشير إلى الحالة المعرفية للشخص» (المصدر نفسه: ١١). إنّ دراسة وظيفة اللون هذه تظهر دورها البناء والأساسي. كما أنه «أظهرت الدراسات أنّ الأشخاص في منطقة واحدة لديهم تفضيلات اللون المائلة بغض النظر عن عرقهم» (المصدر نفسه: ١٥). تحيّل أنّه حين سألك أحد عن اللون الأكثر أهمية وفقًا للمجتمع الناطق بالفارسية، أو أن تقوم بترتيب الألوان المحتملة حسب الأهمية؟ قد تجيب: الأزرق ثم الوردي ثم البني ثم الأخضر... أو تكون الألوان المذكورة لها أولوية في الترتيب الذي تقترحه. ولكن وجد برلين وكاي (Berlin, & Kay) من خلال دراسة كلمات اللون في ٩٨ لغة في العالم، أنّ

التسلسل الهرمي لكلمات اللون حسب أولوية تعلمها وتكرار استخدامها يوافق هذا التوالي: أسود، وأبيض، وأحمر، وأصفر أو أخضر، والأزرق، وأربعة ألوان البني، والوردي، والبرتقالي، والبنفسجي بالتساوي (برلين وكاي، ١٩٦٩: ٢). إن اختيار كلمات اللون المقدمة في هذا البحث يتوافق مع الترتيب الذي اقترحه هذان اللغويان لقياس مدى تطابقها مع الفارسية والعربية.

كما ذكرنا سابقاً، يوفّر اللون إمكانية فهم المفاهيم المجردة وتفسيرها. في الحقيقة، جزء من عملية التفكير واللغة يتيسر باللون فقط. اللون يجعل المعقول ملموساً والعقلي عينياً، بغرض اكتشاف المعقولات والتعرف عليها والتعبير عنها. هذه هي الاستعارة المفهومية التي تتكون من مجالين المصدر والهدف ومجموعة من التعيينات من المصدر إلى الهدف. لقد تمّ افتراض اللون بأنه مجال المصدر، الذي يكون أكثر حسياً ويقدم مفاهيمه الخاصة، وأنّ المجالات العديدة التي يتمّ تصورها والتعبير عنها بالألوان فهي المجالات المستهدفة التي تتلقى المفاهيم المقدمة ويتمّ التعرف عليها والتعبير عنها بناءً عليها.

تمّ تطوير نظرية الاستعارة المفهومية في عام ١٩٨٠ من قبل ليكوف وجونسون (Lakoff, & Johnson) هما يعتقدان (١٩٨٠: ٨) أنّ معرفة المجالات العقلية لها أساس استعاري، وأنّ النسق التصوري إلى حد كبير نتيجة لأداء التصور المفهومي الاستعاري ويلعب هذا النسق التصوري دوراً رئيسياً في بيان حقائق الحياة اليومية، وبما أنّ بنية هذا النظام استعارية، فإنّ طريقة تفكيرنا وخبرتنا وأدائنا استعارية أيضاً ويؤكدان على أنّ أنماط التعبيرات الاستعارية ليست في اللغة، بل مكانها في الفكر. على سبيل المثال، في تعابير مثل «لونه حار أو بارد»، ينشأ في العقل (وليس في الخيال، كما نرى في الاستعارات الأدبية) نوع من العلاقة بين المجالين المعرفين لدرجة الحرارة واللون ويُدرك لون كالأزرق على أنّه له درجة حرارة منخفضة وأنّ علاقات بين هذين المجالين تؤدي إلى ظهور واقع معرفي أي «الأزرق بارد والأحمر حار» ولا يقتصر تمثيلات مثل هذه الاستعارات على الكلام الملفوظ أو المكتوب فقط بل يتسرّي إلى المظاهر الإنسانية الأخرى مثل الفن والعادات والسلوك، كما يُعتقد أنّ الأشخاص ذوي الألوان الفاتحة جداً، يتصرفون بشكل أكثر برودة مقارنة بذوي الألوان الداكنة أو الحارة. ففي هذه الأثناء تظهر الاختلافات الثقافية أيضاً، على سبيل المثال، فخطر الجفاف وقلة هطول الأمطار يهدّدان دائماً حياة المجتمعات الإيرانية فهمّ للتعبير عن أمنية صالحة للصحة والسعادة، يقولون: «سبز باشيد» (كن أخضر). «فبما أنّ اللون يُظهر الخصائص اللغوية والبيولوجية للإنسان، فإنّه يعتبر اليوم أحد مجالات الدراسة المهمة والقضايا المركزية في العلاقة بين اللغة والفكر» (زارعي، ١٤٠١: ٩). وبناء على ما ذكره فالباحث الحاضر يدرس تمثيلات الألوان اللغوية في اللغتين للإجابة عن الأسئلة التالية:

١. ما المفاهيم المستهدفة التي يتمّ تصورها من خلال مجالات الألوان في الفارسية والعربية؟
٢. كيف يتمّ استخدام استعارات اللون في اللغتين بطريقة مماثلة؟
٣. ما حيّز الاستخدام الاستعاري لكلمات الألوان المقدمة عن (برلين وكاي) في اللغتين المذكورتين؟



وقد تمّ جمع البيانات ذات الصلة من مصادر مختلفة، بما في ذلك المكتوبة وغير المكتوبة، خلال الدراسات المكتبية والمستحقات الميدانية. وقد تمّ تحليل البيانات في إطار النهج الدلالي المقترح من جانب ليكوف وجونسون (١٩٨٠) وكوفكسيس (Kövecses) (٢٠٠٥). يعتبر كوفكسيس (٢٠٠٥) الاستعارة حقيقة لغوية ومفاهيمية وعصبية وجسدية واجتماعية وثقافية في نفس الوقت، ويرى أنّ نظرية الاستعارة المعرفية التي اقترحها ليكوف وجونسون غالباً ما تؤكد على عالمية الاستعارات وأساسها الفسيولوجي والحال أنّ الكثير من الاستعارات تتكوّن بناء على الاعتبارات الثقافية.

جدير بالذكر أنّ هذه المقالة تُعد من الخطوات الأولى في مجال التركيز على الكلمات أو بشكل أدق، العمل ضمن نطاق مفهوم واحد لتعليم اللغة، حيث تسعى إلى جمع التعبيرات المرتبطة بالألوان في الفارسية والعربية. وقد تحقق هذا التجميع على الرغم من الصعوبات العديدة، لأنه من الواضح العثور على هذا الكم من التعبيرات العربية يتطلب دراسة نصية وميدانية مكثفة. الخطوة المهمة الأخرى هي اكتشاف الخرائط لكل من التعبيرات المذكورة، مما يساعد في التعرف الأعمق على هاتين اللغتين.

### الدراسات السابقة

«في الفارسية، قلّمّا تمّت دراسة الألوان لغوياً واستقطبت المجالات الجمالية والنفسية للون أكثر اهتمام الباحثين» (زارعي، ١٤٠١: ١٤). وأمّا من الأبحاث التي درست لسانيات الألوان في الفارسية دراسة دلالية ف: يقدمّ الرشيد وثابت (٢٠١١) في مقال بالإنجليزية دراسة حول كلمات اللون الرئيسية في هذه اللغة، والتي تمّ تنفيذها في إطار نظرية برلين وكاي (١٩٦٩) حول فئات الألوان العالمية. وفي مقال آخر يجمع فيه بيانات من الأطفال والبالغين الناطقين بالعربية من المدارس والجامعات في الرياض وتوصلت إلى أنّ العربية بها ١١ كلمة أساسية للون، تتوافق مع كلمات اللون الرئيسية والعالمية ل (برلين وكاي)، وأنّ السماوي والكحلي لا يُعدّان بينها.

قامت أفراشي وصامت (١٣٩١) بالبحث في أنماط التصور المفاهيمي الاستعاري لمجال اللون ويعتقدان أنّ الفارسية تميل إلى الإدراك البصري في نطاق التصور للمجالات المجردة. وفي مقال آخر (١٣٩٢) ناقشا أهمية الألوان كإحدى أنواع العلامات الثقافية وبيّنوا أنّ عوامل مثل البيئة، التاريخ، الأدب، المباني، اللوحات، الخرافات والملابس وللحلي... كيف يمكن أن تعزز تحاطرات اللون وتظهر دوره كرمز ثقافي.

قام صراحي (١٣٩٣) بتحليل واستقصاء الاستعارات اللونية في مقالته «مقاربة مصنفة لاستعارات الألوان في الفارسية». فيقوم بعض الآراء ويقول: بحسب رأي (ساير وورف)<sup>١</sup> (١٩٧١: ٢١٤)، يرى الإنسان العالم من خلال تصنيفه في فئات لغوية خاصة بكل لغة ومن خلال نافذة لغته الخاصة، وهذا يعني أنّ

<sup>1</sup>E. Sapir & B. L. Whorf

الألوان يتم ترميزها بشكل مختلف في كل لغة؛ لكن (برلين وكاي) وجدا في بحثها أنه يمكن ترجمة كلمات اللون بسهولة من لغة إلى أخرى، فنتائجها تشير إلى وجود عوالم دلالية مماثلة لكلمات اللون وبالتالي لقد حاولا رفض نظرية وورف (Whorf)، ولكن فيما يتعلق بالاستخدام الاستعاري لكلمات اللون، فإن ترجمة الاستعارات المتعلقة باللون من لغة إلى أخرى هي، إن لم تكن مستحيلة، على الأقل صعبة للغاية (توانغر، ٢٠٠٢). فالطبيعة الثقافية للاستعارات هي سبب وجيه لإثبات صحة نظرية ساير وورف.

زارعي (١٣٩٨) حدد فئات الألوان في الفارسية وأوضح كيفية تصنيف كلمات اللون في فكر واعتقاد المتحدثين بالفارسية ويشير إلى أن فئات الألوان في الفارسية هي مبنية على الثقافة وأن كلمات اللون الفارسية هي من ضمن الإنشاءات المنهجية الفارسية التي يتم تصنيفها على أساس التطبيقات المعرفية والاستعارية والمجازية.

## مراجعة الأدب النظري

### لمحة بنوية

إن بنية تكوين الكلمة في العربية هي اشتقاقية في أغلبها، ولكنها استخدمت أيضاً عملية التركيب؛ والفارسية غالباً ما تكون تركيباً واستفاد أيضاً من عملية الاشتقاق. ومن المثير للاهتمام أنه فيما يتعلق باللون، «فإن الاشتقاق والتركيب هما بفارق بسيط العمليتان الأكثر إثارة وتكراراً في بناء كلمات اللون الفارسية» (زارعي، ١٤٠١: ٤١). ورغم أن الدراسة النحوية لكلمات اللون ليست موضوع البحث الحالي، ولكن نظرة سريعة على دراسة البنية من حيث دوره الحاسم في تحليل البيانات، فلامفرّ منها. بتعبير آخر، في تحليل كلمات اللون لا ينبغي إغفال بنيتها اللغوية الخاصة والتركيز على تماثلها المفاهيمي بين اللغات المختلفة، لأن بناء الكلمة نفسها يعدّ من السمات التعبيرية للغة المدروسة «المعنى لا ينحصر بالمفهوم بل يشمل أيضاً الحالة البنائية للكلمة» (لوسي، ١٩٩٧: ٣٢٨).

وفقاً لنموذج برلين وكاي، تعتبر الكلمات المورفيمية هي الكلمات الرئيسية. هما وجدا ١١ مورفيماً لونياً بالإنجليزية. مرادفات هذه الألوان في العربية هي: الأسود، والأبيض، والأحمر، والأخضر، والأصفر، والأزرق، والبني، والوردي، والبرتقالي، والأرجواني. المورفيمات الستة الأولى هي المورفيمات الأساسية، والباقي كـ "البني" لها بنية ثنائية وتعتبر ثانوية. الفارسية أيضاً مثل العربية، مع اختلاف أن «آبي (ماوي)» هو أيضاً مفردة ثنائية ولا تعتبر ضمن كلمات اللون الرئيسية. تصبح أهمية موضوع أحادية الجزء في بناء المفردة أو كونها ثنائية وكذلك التعابير الرئيسية أو الثانوية أكثر وضوحاً عندما يتم تعزيز الافتراض بأن كلمات اللون

<sup>1</sup> black, white, red, green, yellow, blue, brown, pink, grady, orange, magenta

الثانوية، على الرغم من أنّها ذات طبيعة استعارية؛ لكنّها ليست لها تمثيلات لغوية استعارية!

### المنهجية

يتناول هذا البحث دراسة اللغتين الفارسية والعربية مع التركيز على مفردات الألوان دراسة تعليمية ومعرفية. كلمات اللون التي تتمّ دراستها في هذا البحث هي المعادلات الفارسية والعربية لإحدى عشرة من كلمات اللون التي اقترحها برلين وكاي (١٩٦٩). هدف المؤلفين هو دراسة ومقارنة الاستعارات المفهومية لمجال "اللون" في اللغتين، والتعريف بمجالات الهدف، وتحديد الخرائط الرئيسية، والتعبير عن أوجه التشابه والاختلاف الاستعارية في هذا المجال. وقد تمّ البحث طبقاً للمنهج الوصفي-التحليلي وفحصت البيانات في إطار المنهج الدلالي المعرفي ووفقاً لنظرية الاستعارة المفهومية المعدّلة لكوفكسيس (٢٠٠٥) الذي يدّعي بدور الثقافة البارز في خلق الاستعارات المعرفية.

البيانات الاستعارية لهذا البحث هي التعابير الشائعة المشتملة على كلمات الألوان. وتم جمعها من الأشكال المنطوقة والمكتوبة في القنوات التلفزيونية، والمواقع الإلكترونية، وكذلك من المصادر المختلفة كبعض المؤلفات القاموسية لعلّي أكبر دهخدا، وقاموس الأمثال والتعابير من رضا ناظميان، والمنجد في العربية المعاصرة من قبل مجموعة من المؤلفين، وقاموس الفارسية الشعبية لأبي الحسن النجفي وقاموس سُخَنَ الكبير للحسن الأنوري. جدير بالذكر أنّ هذا البحث لا يتطرق إلى تعابير اللون في اللهجات المحلية سواء بالعربية كانت أو بالفارسية، التي من المتوقع أن تكون لكل منها خصائصها الثقافية والمعرفية الخاصة، والتعامل معها يمكن أن يكون موضوعاً للعديد من الأبحاث.

### عرض النتائج

لتعليم اللغة، يتم استخدام وحدات لغوية مختلفة على مستوى الجملة والتعبير الاصطلاحي و... عادةً ما عندما يتم التحدث عن تعليم اللغة، تطرح «الجُمْلُ العامة» والأمور المرتبطة بها مثل القواعد اللغوية وما شابه ذلك. فإن أردنا أن نتناول تعليم اللغة من منظور تقليدي يهدف توفير الأغراض العامة منها إمكانية إجراء محادثة بين المتحدثين بلغات مختلفة فنحصل على قليل لا يغني ونفقد الكثير المستلزم، لأنه في مثل هذه الحالة يتمّ التركيز مثلاً على المعادلات المطلقة لفعل «رَنگ كردن» في العربية، وهكذا يخفي علينا عشرات تعابير تتمحور على اللون في كلتا اللغتين؛ ولكن إذا اعتمدنا نهجاً يعتمد على الكلمة أيضاً، فسوف نتعرف على طبقات أعمق وأكثر جوهرية وفي نفس الوقت أكثر تطبيقية. لأنّ لإدراك أهمية الكلمات، وكيفية استخدامها في التعابير والجمل، ووظائفها الثقافية والدلالية دوراً أساسياً في عملية تعلّم اللغة وتعليمها. بالطبع، المقصود

هنا هو الكلمات التي تمتلك نطاقاً تطبيقياً واسعاً ويشكل محوراً للعديد من الجمل والتعابير. فيمكن أن تكون إحدى الطرق التعليمية، هي التوجه إلى الكلمات المحورية أو النواة المفرداتية لكثير من التعابير والجمل، ثم تعليم كل ما يُصنع منها، على سبيل المثال، يمكن دراسة مجال اللون في الفارسية والعربية، ومراجعة الجمل والتعابير الرئيسية التي تتمحور حوله. فالتركيز على كلمات مثل اللون بأنواعه كمحور أساسي في تعليم اللغة يؤدي إلى استخراج تعبيرات عديدة من الهياكل اللغوية - نصا كانت أو محادثة - مما يبرز دوره، ويجعل عملية تعلّمه أعمق، ويسهل حفظه لفترة زمنية أطول. في مثل هذه الحالة، إذا سمع المتعلم العربي عبارة «رنگش جيغه» أو رأى المتعلم الفارسي عبارة «دافع عن ألوان بلاده»، فإنه لا يلتبس عليه المفهوم. وأما، حول الوظائف الهامة للون معرفياً أنه يوفر إمكانية صياغة المفاهيم بصيغة المجاز والاستعارات المفاهيمية. تتبادر المفاهيم العاطفية إلى الذهن عند ذكر المجاز لأن المشاعر المختلفة غالباً ما تظهر نفسها بتأثيرات فسيولوجية وخاصة لون الوجه، كما نقول للتعبير عن مفهوم الخوف: فلان شاحب اللون أو أصبح وجهه كالقطن ناصع البياض أو خاف واصفرّ لونه؛ فالرجوع إلى هذه التأثيرات للتعبير عن المشاعر هو أسلوب من أساليب التصور، يشار إليه في علم اللغة المعرفي باسم "المجاز المعرفي" والتعبيرات المذكورة هي تمثيلات لغوية للخريطة المعرفية والعقلية أي "الإحساس لون"، فنرى أنّ اللون له مساهمة كبيرة في فهم المشاعر والتعبير عنها، وبعبارة أخرى، يتيسر فهم جزء هام من بنية المشاعر -بالإضافة إلى المفاهيم الأخرى المدرجة أدناه أو التي ربما فاتتنا- عن طريق اللون.

### اللون

التمثيلات اللغوية المجازية والاستعارية للون في اللغتين تتوافق مع الجدول أدناه؛ جدير بالذكر أنه تم تجنب تكرار اللون مراراً في قسم الخرائط.

الجدول (١) التعابير اللغوية لمطلق "اللون" في الفارسية والعربية

الفارسية	
الخرائط	التعابير المعرفية
فاللون هو:	
مجاز للحالة الصحية أو النفسية. لون الوجه أمر فسيولوجي وينتج عن عوامل داخلية للشخص وليس كسائر الظواهر التي تأخذ لونها عن عامل خارجي.	رنگ و رويش خوب بود؛ «رنگ به رو نداشتند»؛ خوش آب و رنگ
﴿احمرار اللون﴾ مجاز للشعور/ الغضب. كذلك نرى استعارة: اللون ناز/ حار.	رنگ و روی برافروخته

Figurative <sup>1</sup>

الوجهة/المسار/الاتجاه/الطريق	به روش که آوردم رنگ به رنگ شد؛ جهت رنگ زدن؛ به رنگ نیلی در می آید؛ شناخت شخصیت از طریق رنگها؛ تهرنگ
المسافة/القرب ﴿كأن اللون كائن حي قديضرب جانبه بجانب شيء أو شخص آخر قرابة﴾	رنگش به آبی می زند.
المسار، المسافة، الفضاء البيني أو المحيطي، المكان.	این رنگ بهش نزدیکه؛ میان رنگها، رنگها در پیرامون ما، رنگ بمرور جای خود را در زندگی بشر - باز کرد، جایگاه رنگ در ادبیات
الحجم.	این رنگ چاق یا لاغر نشانت می دهد؛ تعداد رنگها بمرور گسترش پیدا کرده است.
الحجم، الأبعاد ﴿كأن اللون هو لقمة متناسبة قياسها للوضع في موضع.	این رنگ بهش نمی خوره
الترتيب. تناغم أو تنافر الألوان.	هارمونی رنگها
الفضاء/الحاوية، وقد يفتح أو يتسع أو يتقلص وطريقة الانساع عن طريق الاختلاط بالماء.	آبی به پوستش رفته و رنگ و رویی باز کرده
قوة. يغير مزاج الإنسان	رنگ خلق آدم را تغییر می دهد.
قوة. إنه لافق ومستقطب.	رنگش من را گرفت؛ رنگ بر بیننده تاثیر می گذارد.
قوة/صدمة.	رنگش تو ذوق می زند
البناء.	رنگ بر پایه آب یا روغن؛ پی رنگ؛ رنگسازی
درجة الحرارة. فالأزرق يعتبر باردا والأحمر دافئا.	رنگ سرد/گرم
الجو (النور/الظلام).	رنگ روشن/تیره
مأكل/غذاء.	«درها رنگ خورده بود»؛ رنگینک
أمانة/قابل للإرجاع. فليس ذاتيا.	«این پارچه رنگ پس می دهد»
مرض	کوررنگی
نبات	رنگدانه
ذائقة، طعم	رنگش تنده
صوت	رنگش جیغه
أداة/قوس/ظاهرة طبيعية.	«رنگ زدن»؛ رنگین کمان

الخصم / المنافس	رنگ آمیزی جهت مقابله با زنگ زدگی، ضد زنگ
حي. يلعب دورا	رنگ نقش مهمی در زندگی ما ایفا می کند
حي. يذهب ويعود ويقفز، يفرّ.	رنگش می ره، رنگش برگشت، رنگش پرید، رنگ و روی دنیا فریبده است، «لکه های درشت خون رنگ می دواند» ﴿پخش می شود﴾
شيء يُعطى أو يثبت أو يُوضع موضعاً أو يسقط أو يؤخذ/ يستقطب أو يُفقد	رنگ داده، رنگش ثابت، رفته سالن رنگ گذاشته، «رختها زیر باران رنگ می اندازد»، موها تون رنگ گرفته، رنگ باخت / می بازد.
شخصية. لون واحد يعني يكون مظهر الشخص وداخله متماثلين وغير هذا منافق. ليس من الواضح ما هو اللون المقصود لأن الأهمية تتركز على عدد اللون وليس نوعه فتعدده هو تعدد الشخصيات	آدم یک رنگی، آدمه چند رنگی، فلانی دو رنگه
رأي/ عقيدة	هم رنگ جماعت شد
موضوع يتم تعليمه وتعلمه ويتكون حوله علم. فليس اللون ظاهرة واضحة تمامًا كما يبدو على ظاهره وقديعتبر مجهولاً.	آموزش رنگها، در باره رنگ باید گفت
مفهوم انتزاعي ومجرد في فكر واعتقاد المتحدثين.	رنگ در اندیشه و باور فارسی زبانان
علم نفس، تاريخ، الفيزياء، الكيمياء، الأدب، الفن و....	روانشناسی رنگها، تاریخچه رنگ، رنگ از منظر دانش فیزیک / شیمی / ادبیات / هنر و ...
كلمة/ مفردة	رنگ واژه
معیار للتنبؤ بشخصية الأشخاص	این رنگ را می پسندد پس اینگونه است
الروح/ الحياة/ الفرح.	این بچه به زندگی رنگ داده
العلم/ هوية.	پرچم سه رنگ ایران
رمز الملكية/ الأرستقراطية.	رنگ های سلطنتی
وقت/ الصبرورة.	رنگش قدیمی شده؛ رنگ سال
النمط/ الذوق/ الطراز.	رنگ های سستی؛ رنگ جوان پسند؛ رنگ مد روز؛ چه رنگی رو می پسندین؟
الجودة/ الكيفية. كما في ﴿چند رنگ داریم؟﴾ هو كمية.	بد رنگ، خونس رنگی تر از ماست
العضو/ أنسجة الجسم.	پوسته پذیرای رنگ

سائل داخل الوعاء. فالامتلاء أو الإخلاء والغلظة أو الرقة والتعكر أو الشفافية فدتكون من سمات السائل ﴿ كما أنّ ازدياد الغلظة يدل على الارتفاع والعلو أي الجهة ﴾. في عبارة "اين موضوع را كم رنگ نشان می دهند" كمية اللون ينعكس مدى أهمية الموضوع.	پر رنگ/ كم رنگ؛ غلظت رنگ را بالا می برد، رنگش كدر شده، جاری شدن رنگ
خطر. حذر	رنگ شیمیایی باعث تخریب لایه ازون می گردد.
المهنة	رنگکار، رنگرز
قيمة/ تأثير.	حنات پیش ما رنگی نداره
الخداع. وقد يكون مرادفا لـ "مويه" في العربية، وتعني الطلاء وتعبّر عن مفهوم الخداع وإخفاء الحقيقة: "استدلال مموه".	«حالا ديگر ما را رنگ می کنی»
الخداع. سراب أي يبدو أنه لا يوجد شيء فيه حتى يكون له لونا، كأن اللون يدل على وجود الشيء	نیرنگ
شيء يمكن أو لا يمكن رؤيته. عدم رؤية لون الضحكة يعني الحرمان منها. كأن تكون الضحكة غريبة تمامًا عن الشخص فلا يراها ليعرفها.	«ديگر رنگ خنده به خود نمی بیند»
لوحة، تصميم	رنگ نقاشی است.
ذو أجزاء، له مكونات <sup>١</sup>	ترکیبات رنگ
<b>العربية</b>	
لون علامة الحالة. إشلونك ﴿ المعادل أو المعرب لـ "چ گون ای" أي ما هو لون وجهك بمعنى كيف حالك ﴾. «گون تعني اللون... كلمة لون هي معرب گون» (زارعي، ١٤٠١: ٢٧)	اشلونك
علامة الانزعاج. اللون الباهت والداكن مقابل السطوع واللمعان.	كمد لون وجهه، لون وجهه مَعَكَّر
إثمه مزاج/ خُلُق/ شخصية. تغير اللون هو تغير متتابع في الموقف والرأي والشخصية. فشخص هكذا غير موثوق.	«تلون وفق الظروف»، «فلان متلون»، «تلون فلان علينا» ﴿ إذا اختلفت أخلاقه ﴾.
مرض	لديه عجز لوني؛ عمى الألوان.
درجة الحرارة	الألوان الحارة/ الدافئة/ الساخنة والباردة
المعرفة	المعلومات اللونية

<sup>١</sup> توجد كلمات عديدة لها طبيعة استعارية، أي هي مرتبطة أو مأخوذة عن المصاديق المختلفة مثل الجذور والنباتات ﴿ قهوه ای، سبز (سبزه)، بنفش، نارنجی، زرشکی، عنابی، ارغوانی، گندمی، حنایی، لیمویی، کاهی ﴿ المعادن ﴿ طلائی، نقره ای، برنزی، مسی ﴿ والأحجار ﴿ فیروزه ای، لاجوردی، زمردی، فسفری، خاکی، خاکستری، سرمه ای، زغالی ﴿ وأعضاء الجسد ﴿ جگری، استخوانی، صورتی ﴿ والسوائل ﴿ آبی، شرابی، نفتی، عسلی، شیری، دودی ﴿.

النوع	«تناولا ألواناً من الطعام»؛ «قاسى ألوان العذاب»
اختلاف/ تنوع.	«تلوّنت وروود الحديقة»
الحالة	«لونُ الحُبِّ»
إنها النزعة/ الرغبة/ الاتجاه.	«لون سياسي»
هو التغيير/ الصيرورة.	«تلوّن بالقرمز»
شيء قابل للإمساك به. لونا ضارباً إلى: يشير إلى القرب/ المسافة.	أخذ لونا غيرالذي كان له. أخذ لونا ضارباً إلى الحمرة.
نضح الثمار	«الشمسُ تلونُ الفاكهة»
المكان	يتوسطهما لون آخر
مهنة	ملون
طريقة	«رَسَمَ بلون مائي»
علم	«دافع عن ألوان بلاده»
تشكيلة ذوشكل. "شكلت الخيل" أي هي مزيج من الأحمر والأسود	«شَكِلَ لونٌ»
شيء، قابل للمسح والإزالة	«لون ثابت»، يُزيل الألوان
صِبغة ثقافية	«لون محلي»
مادة/ طبقة. فإنها زيادة ليس من أصول الشيء	أضفى لونا على...
خيار	اختيار الألوان ومزجها في رسم لوحة
سائل	خالطه لونٌ غيرُهُ، مزج الألوان
الصفاء قديكون من خصائص السوائل.	صفاء اللون
نور وظلام	إضاءة اللون
علامة / مؤشر تحديد/ له معان خاصة.	أَتَسَمَ بلون احمر
حي. خصم أو شخص له سلوكه الخاصة، كما هو يجِدع	اللوان المتعارضان؛ دراسة سلوك اللون؛ الخداع اللوني
ملكية له مالك	ذا لون أو ألوان
مبنى	الألوان الأساسية والثانوية
منظمة/ قسم	الاتحاد الدولي للألوان
الثروة، الغناء	«نسيجٌ غني الألوان»
الانسجام والتناسق	تناسقُ الألوان
الفن	فن التلوين
جنس بشري	«الملونون من الناس»
قابلة للقياس والتقويم. لها معايير.	مقياس ألوان



جدير بالذكر أنّ اللون بما أنه أكثر إدراكاً حسيّاً فيقع في مجال المصدر معظم الأوقات، ولكن إذا تمّ تعيينه مع مجال محسوس آخر، على سبيل المثال في تعبير استعاري كـ«الألوان الأساسية» فنرى أنّ «اللون» و«الأساس» اللذين يشيران إلى أساس المبنى، كليهما من المحسوسات أو في مثال آخر مثل «اللون الخفيف» فالخفة ترتبط بالوزن للأجسام وهو المحسوس أيضاً وليس من المفاهيم المجردة. هنا، يمكن اعتبار الجزء الذي يبدو أبسط بناءً وأكثر مجهولاً بمثابة مجال الهدف الذي نريد تعريف تفاصيله، واعتبار الجزء الأكثر تنظيماً وتعقيداً بمثابة المجال المصدر الذي نستخدمه لانطباق البعض من خصائصه المتعددة على المقصد المجهول البسيط. بهذا الوصف في الأمثلة المذكورة، يكون الأساس (المبنى) والخفة (الوزن) أكثر تعقيداً من اللون فهما مجال المصدر واللون نفسه مجال المستهدف.

وأما بالنظر إلى البيانات المدرجة في الجدول أعلاه، فيتبين بوضوح أنّ «تنوع استخدام كلمة اللون في بناء الأسماء والأفعال المركبة يدل على ديناميكية هذه الكلمة في الفارسية وثقافتها» (زارعي، ١٤٠١: ١٨) مثل: رنگ زدن/ كردن/ دادن/ بردن/ باختن/ گذاشتن/ پس دادن/ ریختن/ آمیختن/ پریدن/ پوشیدن/ گرفتن/ زدودن/ مالیدن/ ساییدن و... إضافة إلى ما تمت مناقشته حول التعبيرات المعرفية للون، يمكن أيضاً تقويم اللون بما يتعلق بعوامل مثل الجنس والعمر والأذواق الفردية/الثقافية/الجماعية:

- ففي تعابير مثل (المرأة تفضل الوردية والرجل الأزرق وأنّ الرجال لديهم قدرة أقل على تمييز بعض الألوان) نرى أنّ اللون يتقبل الجنس بطريقة ما وتعتبر الألوان المفضلة لديهما هي الوردية والأزرق على التوالي، وفي مجال معرفة الألوان، يتم افتراض نوع من العيب الجسدي للرجال.

- وفي أمثلة أخرى مثل (لونه مناسب للمراهقات أو لاينبغي لها أن تلبس ملابس فاتحة عندما تكبر سناً)، فمن الواضح أنّ اللون يمكن أن يكون مؤشراً للعمر وأحياناً يتم تحكيم الناس عن طريقه.

- والنظر في الألوان التي يختارها المتحدثون العرب في اختيارهم للملابس ونمط الحياة الشخصية ومواقع عقد الاجتماعات الاجتماعية والسياسية المختلفة وغيرها، يرجح كفة هذا المنظر بأنهم قد يميلون إلى ما يسمى بالألوان الثقيلة أو الأكثر كثافة من الألوان المستخدمة من جانب الفرس. يمكن أن يكون سبب هذا الاختلاف في التدوق اللوني هو تأثير المتحدثين بالعربية الفصيحة بجغرافية الصحراء الجافة والقاسية إضافة إلى البساطة وعدم وجود صور بيئية متنوعة، فلماذا يتم التعبير عن مشاعرهم بلون غليظ وحاد وسميك؛ ألوان مثل الأحمر، والأسود، والذهبي، في حين أنّ بيئة إيران الأكثر تنوعاً بفصولها الأربعة، جعلت الطبيعة أكثر لطفاً ورقة وتتوق لرؤية أطراف ألوان أكثر تنوعاً وأكثر خفة. وقد جمع زارعي في مقالة لها ١٦٠٠ كلمة للون، وهو ما يمكن أن يؤكد على ذلك.

## الأَسْوَد

الجزء الرئيسي للبنية المعرفية للون الأسود يتكوّن من المجاز والاستعارات المعرفية التي عمرها بطول عمر اللغة والفكر؛ والأشخاص يعيشون معها دون وعي حين يتحدثون عن مفاهيم مجردة مختلفة، مثل ما نراه في الجدول أدناه. علاوة على هذا الجزء المعرّف، فاليوم يبحث بسيط عن كلمة أسود - أو أي لون آخر - على النت، بإمكاننا رؤية عشرات التعابير التي تشكل جزءاً هاماً من البنية المعرفية لـ «المفهوم الحديث للألوان» وهي شائعة مشتركة بين الفارسية والعربية - وسائر اللغات افتراضياً - إلى حد كبير لأنها في الأساس نتيجة الدراسات والمنهج الموضوعي بالألوان، ورغم أنها في بعض الأحيان تعبيرات علمية، إلا أنها دخلت اليوم لغة الشعب وأصبحت جزءاً من بنيته المعرفية بسبب تعدد وسائط التواصل الاجتماعية وكون أفراد المجتمع واسع المعرفة. على سبيل المثال، العناوين مثل: اللون الأسود في علم النفس/ في الفن/ في التسويق/ في الثقافة/ في التعرف على الشخصية والسلوك، وما إلى ذلك، وهي على التوالي مبتنية على استعارات: الأسود سوقٌ، ونفسية، وفن، وثقافة، وشخصية. وتعبيرات أخرى مثل (يعبر بالأسود عن حسه؛ ماذا يعني الأسود؛ حول الأسود؛ طاقة اللون الأسود) التي تكون خرائطها على التوالي: الأسود هو أداة التعبير، والمعنى، والمركز/ الموضوع، والطاقة.

جدول (٢) التمثيلات اللغوية لـ "الأسود" في الفارسية والعربية

التعبير المعرفي	الفارسية
فالأَسْوَد هو:	
﴿جلو﴾ چشمش سیاہی رفت	مجاز للدوار. الخلط البصري.
﴿نزدیک بود انگشت هایش از سر ما سیاہ شود﴾	مجاز للتعرض للبرد والفساد والتعفن.
روسياه شد	استعارة للعار
چشم و ابرو مشکی	لجمال ﴿في العين والحاجب﴾. الجمال من الناحية الثقافية مسألة ذوقية، وقديعتبر العين الملونة أكثر جمالا في ثقافة أخرى.
﴿سر سیاہ زمستان﴾	استعارة للبرد الشديد والوضع المتفاقم
﴿به روز سیاہ نشاندن﴾، سیه روزی	الزمن العصيب/ المعاناة.
﴿سیاہی او را میان درخت ها گم کرد﴾	الهيئة الغامضة.
﴿می خواهم هفتاد سال سیاہ حرف نزنی﴾	طول الوقت
سیاہ تنش کرد.	الحداد. الأسود أداة للتعبير عن الحزن، والمضمون الثقافي فيه بارز
﴿کدام گور سیاہی رفته ای﴾	المكان البعيد أو المجهول.
بالای سیاہی، رنگی نیست	الاتجاه/ الجزء العلوي ﴿المسار العمودي﴾.

مسار بدايته سوداء وآخره بيضاء. السعادة بيضاء والبؤس أسود.	پایان شب سیه سفید است:
الكلّ يتخلص في الأبيض والأسود. فالأسود هو نصفه والأبيض النصف الآخر؛ كما أنّ اللون هنا مساراً بدايته بيضاء ونهايته سوداء	«از سفیدی نمک تا سیاهی زغال»
"	دست به سیاه و سفید نمی زند
شارة / مهارة / نصر / استحقاق / علو	کمر بند مشکى کاراته
دون قيمة، عديم الفائدة.	اینها سیاهی لشکر هستند؛ «یک پول سیاه نمی توانی دریاوری»؛ به حرف گربه سیاه بارون نمی بارد
الجنس البشري	سیاه پوست
مكان/ سوق غير قانونية. وقد دخلت هذه الاستعارة من الغرب.	بازار سیاه
السواد ذو درجات منه الداكن مثل ريش الغراب	سیاه پرکلاغی
محروق	سیاه سوخته
الخدعة والغش	«حالا داری من را سیاه می کنی»
القائمة	«توی کاغذ پاره هایم سیاهه پیدا کردم»
<b>العربية</b>	
مجاز للحزن	«اسودّ وجهه من المتاعب والمهموم»
الغضب والحزن الشديد. من العبارات القريبة لهذا التعبير: "كدر على رفيقه"، "إنه متكدر من تصرفك" و"تكدر خاطر" بالفارسية	﴿وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ﴾ (نحل / ٥٨)
الحزبي والعار. نقبض "بيض الله وجهه".	«اسودّ وجهه»
العرق/ الجنسية/ البلد	«سود أميركا»
التجارة المحظورة.	«سوق سوداء»، «قائمة/ لائحة سوداء»
الكتابة. قد تكون كلمة "سواد" بالفارسية مأخوذة من الإسوداد بالقلم أي الكتابة. فكل تعبير يكون مأخوذاً، له طبيعة استعارية وإن كان وجه المستعار مفقوداً أو مشتبهاً علينا.	«سود حائطاً بكتابات»، «سود الأوراق»؛ «كتب مسودة»؛ «المسودة اليومية» أي البرنامج
التحذير. ضد الأمان	«رفع الراية السوداء»
الكرهية. على عكس المحبة	«أسود القلب»
العدو. على عكس الصداقة	«أسود الكبد»
الاستسلام للأفكار اليائسة	«اسودت الدنيا في عينه»
التآكل. خلافا للصحة	إسودت الحبوب.
الجو	«اسودت السماء»
بذرة القلب.	«سواد القلب»، «سوداء القلب»
المركز. الأسود سمة البؤبؤة.	«سواد العين»

«سَوَادُ بَلَدٍ»	الضواحي. ضد المركز
«سَوَادُ النَّاسِ»	الأغلبية. ضد الأقلية
«السَّوَادُ الْأَعْظَمُ مِنَ النَّاسِ»	العموم. ضد الخواص
«سَوَادُ اللَّيْلِ»، «بِيَاضُ يَوْمِهِ وَسَوَادُ لَيْلِهِ»	طوال الليل أو الليل بكامله. ضد القصيرة أو غير كاملة
«جَاءَ الْوَزِيرُ وَعَلَيْهِ سَوَادُهُ»	الملبس الرسمي أو البدلة. ضد الملابس الكاجوال أو غير الرسمية
«نَسِيجٌ / قَهْوَةٌ سَادَةٌ»	البساطة/ عدم الخلط. ضد التركيب والمعقد. قد تكون "ساده" هنا بمعنى "ساذج" معرَّب "ساده" في الفارسية.
«رَأَى الدُّنْيَا سَوَادًا»؛ «سَوَادُ الْأُمُور»؛ يَنْظُرُ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَنْظَارِ أَسْوَدٍ	التشاؤم. ضد التفاؤل
«رَجُلٌ سَوَادَوِي الْمَزَاجِ»، «تَعْتَرِي السُّودَاوِيِّينَ أَفْكَارٌ هَذَايْنِيَّةٌ». «أفكار سوداوية»	مزاج / اكتئاب/ حالة مرضية. كأن المادة المزاجية المنتشرة في جسد الشخص المضطرب لونها سوداء.
«سَوَادٌ مُتَقَطَّعَةٌ دَوْرِيَّةٌ» «شَعَرَ بِعَارِضِ سَوَادٍ»	مرض. ضد الصحة
«فِي الْأَفْقِ غَيْومٌ سَوَادٌ».	الشؤم وغير مرغوب فيه.
«فِي تِلْكَ الْمَنْطِقَةِ تَسُودُ زِرَاعَةُ الْحُبُوبِ»؛ «لُغَةٌ سَائِدَةٌ» «اعْتِقَادٌ سَائِدٌ»	التعميم/ الانتشار/ الشائع. على عكس الوقوع نادرة أو بشكل متقطع
«سَادَتْ رُوحُ التَّعَاوُنِ هَذِهِ الْمَحَادِثَاتُ»	التغلب / الشمولية/ الاستقرار الكامل/ التمامية. مقابل الخلل
«سَادَ قَوْمَهُ»، «سَادَ مَنْافَسَهُ»، «سِيَادَةُ الْقَانُونِ / الْعَقْلِ»	السيادة/ القوة/ السلطة/ إعمال الحكومة. على عكس الخضوع والسيطرة.
«سِيَادَةُ وَعِبُودِيَّةٌ»	نبيل / متفوق / مالك.
«سَيِّدُ الْبَيْتِ / الْقَوْمِ»	المركز الأول.
«دَوْلَةٌ ذَاتُ سِيَادَةٍ»	الاستقلال. خلافاً للتبعية
«سَيِّدُ الْعُلُومِ وَالسِّيَاسَةِ»	الأُسُودُ هُوَ الْأَعْلَى.
«سِيَادَةُ الرَّئِيسِ»	المجد والشرف. خلافاً للخزي والعار.
«تَسَنَّمَ ذُرُوءَ الْعِزِّ وَالسُّؤُودِ»	اللقب الكريم/ الاحترام. على عكس الألقاب السيئة
«سَيِّدُ نَفْسِهِ». «كَانَ سَيِّدَ السَّاحَةِ»	حرّ، حرية العمل.
«مَسْكَنٌ سَيِّدِيٌّ».	الجدارة.

بالنظر إلى البيانات يظهر أنّ الأسود يتم تقويمه سلباً في كثير من الحالات، مثل المجهولات، والقضايا الخفية، والفسوة والظلم، والبرودة، والتهديد، والحزن، والموت والحداد، والسلطة والاستيلاء والشرف

والشيطان. قد يعزى ذلك لكون الأسود يشير إلى غياب الضوء فيعتبر ممثلاً لبعض المفاهيم السلبية؛ كما أنه في "السلطة الصماء والهيمنة" فيثار الأسود في عقلية البشر ربما لأنه إذا قمت بخلط الأسود مع لون آخر، فإنّ الأسود يسود، فكأنه لا يقهر وهكذا يخاطر بالبال الكره والقسر.

### الأبيض

إن مجال المصدر في المنهج المعرفي مع كونه من الملموسات المحسوسات إلا أنه يعتبر مجالاً "مفاهيمياً" له تفاصيل مفاهيمية متعددة. فالمجال المفاهيمي للأبيض يختلف عن "الأبيض" نفسه، لأن المجال المفاهيمي للأبيض يشتمل على درجة السطوع أو التعكر، والنعومة أو الخشونة، ودرجة التغطية والتجانس أو عدم الأكتمال والنقص، وغيرها من الحالات. ولذلك فإنّ «الاستعارة المفاهيمية تتحدث عن علاقات المجالات المفاهيمية، وليس عن كلمات وعبارات اللغة» (هوشنگي وسيفي پرگو، ١٣٨٨: ١٤).

الجدول (٣) التمثيلات اللغوية لـ "الأبيض" في الفارسية والعربية

التعبير المعرفي	الفارسية
رو سفيدمان كردى	فالأبيض هو: حفظ العِرض . فطريقة تبيض الوجه هنا واضحة وهي بصون ماء الوجه الذي يتيسر - بمشاعر مثل الفخر والشرف والفرح.
دختره چشم سفيد	نكران الجميل (عيون بيضاء هنا تشير إلى عمياء كان صاحبها لا ترى حسنات الآخرين)
ازدواج سفيد	زواج غير مكتوب
پرچم سفيد را بالا برد	الراية البيضاء للإشارة/ الاستسلام/ عدم وجود ادعاء ولو على حد كلمة/ إعلان الاستعداد لقبول كلمة الخصم للاستدراج على رأيتيه.
گاو پیشانی سفيد شديم	علامة التشهير. الأبقار ذات جباه بيضاء
سفيد بخت	الحظ السعيد. الجهة البيضاء. الجانب الثقافي في هذه الاستعارة بارز.
ريش سفيد	خبرة/ حكمة. اللحية البيضاء
سفيدگرى مس	مهنة.
«از سفت كارى به سفيدكارى پرداخته اند»	مرحلة من أعمال البناء.
سفيدك	الفساد. البثور والبقع البيضاء تظهر عادة على سطح المواد القابلة للتلف أو ربما على الجلد.
سرخ آب سفيد آب كرد	مكياج. كأن نصف المكياج أبيض والآخر أحمر.

العربية	
المساحة الفارغة	«بياض في النَّصِّ / بين كلمتين»
ورق غير مكتوب/ غير مسوَّدة بالقلم	«صفحة بيضاء»
التبييض	«بيّض رسالةً»
البراءة، النظافة، النقي	«بياض قلب»
الثورة بلا سفك دماء	«ثورة بيضاء»
سلاح بارد ﴿لا يطلق النار﴾	«سلاح أبيض»
الذهاب بحذر	«مَشَى على بِيضٍ»
النعمة واللفظ	«يدٌ بيضاء»
العرق	العرقُ الأبيض
أراضي شاغرة/ غير معمرة	«بياضُ الأرض»
أرض مسطحة وغير مزروعة	«أرضٌ بيضاء»
دهون الجسم	«بياضُ البطن»
النقاء والوضوح	«بياضُ بِيضٍ»
الضوء والنور	«بياضُ النَّهَارِ»
طول اليوم/ بكامله	«بِيَاضُ اليَوْمِ»
معظم النطاق الزمني	«بِيضَةُ الصَّيْفِ»
الليل الممطر أو الأرق طوال الليل	«ليلةٌ بيضاء»
اسم جيد أو السمعة الحسنة	«بِيَاضُ الوجه» «صحيفته بيضاء»
السعادة، حفظ العرض	«بِيَضُ الله وجهه»
كذبة صغيرة وغير ضارة	«اكذوبة بيضاء»
الدرجة الأخيرة من السخونة!	«حَمَى لدرجة البياض»
كبير القوم. في الفارسية: "ريش سپيد".	«بِيضَةُ البلد»
المرأة البيضاء المعزولة	«بِيضَةُ الخِدر»
الفضة. السيف: «نال بقلمه ما لا يُنال بحدِّ الأبيض»	أبيض
الفجر	«الحَيَطُ الأبيض»
الموت المفاجئ/ الطبيعي.	«موتٌ أبيض»
خال من العيوب	«هو أبيض»

١ في كلمات مثل "كرة بيضوية" و"بيوض" بمعنى الكائن الحي الذي يتكاثر بوضع البيض، فـ "البيض" فيهما قد تدل على شكل البيض ولالونه.

جدير بالذكر أنه في عبارات مثل (ابيض شعره أو الجدار) استخدمت اللغة بطريقة حقيقية حرفية ولا يقصد بها تعبير مجازي أو استعاري.

### الأحمر

على عكس الاستعارة البلاغية، لا تعتمد الاستعارة المعرفية على التشابه أو التشابه الموجود مسبقاً. على سبيل المثال، في "اللون هو درجة الحرارة"، هناك علاقة تجريبية مفادها أن الأحمر يستحضر مفهوم الحرارة. يشير الارتباط التجريبي إلى الارتباط المستمر بين ظاهرتين. وفيما يتعلق بالمثل المذكور، فإن مجال هذا الارتباط يمكن أن يكون ارتباطاً فسيولوجياً (مثل احمرار لون الجسم عند التعرض للحرارة أو في مثال آخر مثل الشعور بالحرارة عند التعرض لنور الشمس وهو أصفر ويعتبر من الألوان الدافئة) أو ارتباطاً بيئياً (مثل تحول الطعام إلى الأحمر بالحرارة). ففي الأمثلة المذكورة، نجد بين الأحمر والحرارة "علاقة" لامتسابة أي يرتبط اللون بالحرارة ولا يشبهها.

الجدول (٤) التمثيلات اللغوية للـ "الأحمر" في الفارسية والعربية

الفارسية	التعبير المعرفي	الأحمر هو:
از عصبانيت / شرم و خجالت سرخ شده بود	مجاز للغضب والخجل والحرج	
زردی من از تو سرخی تو از من؛ با سیلی روی خودم را سرخ نگه می داشتم	استعارة للسعادة والحزن الذين يرمزان عنهما الأحمر والأصفر. أي احمرار نارک سيکن على وجهي (أكون سعيداً) وستكن تأوهاتي واصفرار وجهي عليك (تحترق فيك)	
مغ رو سرخ کرد	القلي أحمر. درجة حرارية مرتفعة حمراء	
این موضوع خط قرمز ماست	الحد النهائي، التحذير التام	
ما دون قرمز، ما وراء بنفش ﴿فوسرخ و فرا بنفش﴾	الأحمر هو الاتجاه/ الأعلى والبنفسجي هو الأدنى.	
سرخابی	الأرجواني هو الأزرق نوعاً ما.	
العربية		
لقد احمرّت من الغضب؛ احمرّت عيناه ﴿أو احمرّت الدنيا في عينيه﴾	مجاز للغضب	
يعلو الاحمرار وجهه، «علت وجهها حمرة الخجل»	استعارة للغضب والعار. سائل داخل الوعاء/ الاتجاه العلوي	
علاه الاحمرار تحت تأثير نفسي	التعرض لضغوط داخلية	
«حرية حمراء»	الصراع الدموي	
«أشعة تحت الحمراء/ فوق البنفسجي»	الاتجاه/ ألوان غير مرئية!	
«احمرّت النار»، «حمر حديدا على النار»	درجة الحرارة المرتفعة	
«الصليب الأحمر»	رمز لمنظمة الإمداد في حالات حادة.	

«أحمر شفاه»	أداة تجميل
«تحمّرت الفتاة»	المكياج
«الأحمران»	هما الذهب والزعفران أو اللحم والخمر.
حُمْر، يَحْمُر	بالترتيب: الأحمر طائر - حيوان.
«شمس المغيب حمّرت الرّيف». «أحمرًا الأفق»	الجو
«عين حمراء»	الالتهاب/ المرض
حمراء	نوع من الاحمرار أو المرض

### أصفر

الألوان التي لا تبدو استعارية اليوم قد تكون لها جذور استعارية ولكن مفقودة. يعتقد كوفكسيس أن «الذاكرة أو تاريخ الأحداث المختلفة التي حدثت في الماضي لثقافة ما يتم ترميزها باللغة؛ ولذلك، فإن العديد من الاستعارات المستخدمة الآن في لغة معينة تظهر تأخيراً زمنياً بين التجارب المتعلقة بمجال المصدر في الماضي والتجارب الحالية» (كوچش، ٢٠٠٥: ٢٤١). إنّ النظر إلى الجذور الدلالية لبعض كلمات اللون مثل الأزرق (زرق: شيء حاد) والأصفر (صفر: صوت حاد) يثير بعض الاحتمالات الدلالية والجذرية التي تشير إلى أنّ هذه الكلمات كانت استعارية في البداية.

الأصفر هو مجال مفاهيمي ذو ميزات عديدة، ويمكن اعتباره علامة على سوء ومرض أو جفاف وذبول وتسوس أو مزيد من الحذر والرعاية، ويستخدم في العلامات التحذيرية مثل ما نراه في إشارات المرور، وحتى الاصفار يمكن اعتباره مثيراً للعبارة مثل ما ورد في القرآن كمصدر لغوي عقلي ومحط الاهتمام والتفكير: ﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَئْتِيهِ فَغَوَّاهُ مُتَضَفِّرًا يَمْزُجُ لَكُمْ فِيهِ لُحْمًا وَأَلْوَانًا مَّخْتَلِفًا ۗ وَاللَّهُ أَكْبَرُ ۗ﴾ (الزمر / ٢١). كما أنّ "الألوان" في آية أخرى تشير إلى الأجناس والتنوع والتفكير: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ﴾ (الروم / ٢٢).

الجدول (٥) التعابير اللغوية لـ"الأصفر" في الفارسية والعربية

الفارسية	التعبير المعرفي	الأصفر هو:
زرد كرد	مجاز للخوف. التبول رد فعل فسيولوجي	
چهره‌ای زرد و پژمرده داشت	مجاز للحزن	
بچه زردی داشت	المرض / اليرقان	

<sup>١</sup> شدة اللون في العربية كثيراً ما تُصنع بالاشتقاق «احميرار ورم» وفي الفارسية بالتركيب والقيّد «خيلي سرخ».



استعارة الوجه الأصفر لمدى وعي صاحبه وعلمه	هر كه او آگاه تر رخ زردتر
الذبول. أما الصفرة في سنابل القمح مطلوبة لأنها علامة الحصاد	گلهای زرد شدن
الفراغ	تو زرد از آب درآمد
الكذب والتزوير. الأخبار الكاذبه.	خبر زرد
بالترتيب: العرق/ الفاكهة/ الطعام/ جزء من البيضة. ﴿ هذه أسماء لها طبيعة استعارية ﴾	زردپوستان، زردآلو، شله زرد، زرده
<b>العربية</b>	
مجاز للخوف	«اصفرّ من الخوف»
للخوف والغضب المكبوتان	«اصفرّ واحمرّ»
ينبعث الفرح	إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ - النَّاطِرِينَ (البقرة/ ٦٩).
المتعرض للغضب/ حساس/ متشائم/ متقلب المزاج	صَفْرَاوِيون؛ «رجل/ مزاج صفراوي»
الابتسام المصطنعة والقسرية.	«ضحكة صفراء»
السخرية/ الإذلال. الضحكة الساخرة	«ضحكة صفراوية»
الحسد والكرهية. هنا يقوم الأصفر سلبيا.	«عين صفراء»
التجويف	«صَفْرَةٌ أسنان»
الجفاف	«صَفْرُ الجفافِ الأزهار»
الشحوب / الذبول / النحافة واليأس	«صَفْرَةُ الوجه»، «صَفْرُه السَّهْر»
علامة الحصاد	«اصفرّ الزرع»
مرض/ اليرقان	صُفَار
الطائر. من الأساء الاستعارية	صُفَارِيَّة
نبات/ زهرة	صُفِيرَاء
التلخاب / جزء من الجسم	صَفْرَاء
الكائن الحي/ الصاحب.	الأصفر ذو الشدة المنخفضة يبدو بنيًا.
الخيار/ المفضل/ المطلوب	«الأصفر هو لونها المفضل»
سائل ﴿ المزج من مستلزمات السبيل ﴾	«مزج الأصفر بالأزرق يعطي الأخضر»
مزيج الألوان/ عدم التجانس. فالأصفر ليس وحيدا ذاتيا.	«جواد أصفر»
العرق	«جنس أصفر»
الزعفران والذهب	«الأصفران»

١ وهناك كلمات أخرى لها نفس الجذر لـ "أصفر" في العربية، مثل: "صَفْرٌ" بمعنى صغير وصوت حاد (صفارة إنذار)؛ و"صِفْر" بمعنى العدد ولا شيء (صِفْر اليد)؛ وشهر "صفر" القمري وغيره، ومعالجة هذه المسألة ووجود الروابط الدلالية المحتملة بين هذه المفردات -إن توجد- هو خارج عن نطاق البحث الحالي.

## أخضر

أمّا التمثيلات المعرفية للأخضر في اللغتين فهي كما تأتي فيما يلي:

الجدول (٦) التمثيلات اللغوية لـ"الأخضر" في الفارسية والعربية

الفارسية التعبير المعرفي	الأخضر هو:
پشت لبش تازه سبز شده	الّحية/ النمو
بشقاب گندم سبز شده/ کرده	النمو
«سبز باشيد»	الحياة/ صحة جيدة
جاتون سبزه	الحي/ الحياة. يعني أنك حي في قلوبنا
زبان سرخ سر سبز دهد بر باد	الحي/ السلامة
«سر راهم سبز شد»	الظهور فجأة
چراغ سبز نشان داد	الإذن
این میوه ها هنوز سبز هستند و نرسیده اند	عدم النضج ❖ نضج المحاصيل في الفارسية مسار❖
سبز ارتشی	علامة منظمة عسكرية.
سبزی کاری	المهنة والعمل
از ترکیب زرد و آبی، سبز حاصل می شود	مركّب. فهو خليط أصفر وأزرق.
<b>العربية</b>	
«أعطى الضوء الأخضر»	الإذن/ السلامة والأمان.
«خَضَرَ منحدرًا»	الغطاء/ السجادة.
قَدَّمَهُ أخضر	اليمن. لها معني ثقافي تفاؤلي أي مبارك
«خُضِرَةُ الدَّمَنِ»	الشابة الجميلة في بيئة غير مناسبة.
«الخضراء المتعدِّد بلوغها»؛ «القُبَّةُ الخضراء»	السَّاء!
«أخضَرَ الرِّيِّ النبات»؛ «عُصْنٌ فيه خُضرة»	النضارة
«أتى على الأخضر واليابس»	بريء عرضة للانتقام/ طازج/ حي
اخْتَضَرَ	الموت المبكر/ في الشباب
«المشروع الأخضر»	المشروع المحب للبيئة
«الأخضران»	العشب والأشجار
«زَهْرُ التَّلَالِ وَخُضْرُ الجبالِ»	النبات/ كائن حي.
مزج الأزرق والأصفر	خليط/ من مستلزمات السائل

إنّ نظرة على البيانات تظهر للون، الدور الذي لا يمكن الاستغناء عنه في تعريف بعض المفاهيم وتصورها. فأبّي مجال بإمكانه تصور مفهوم النمو والحيوية والصحة والأمن والإذن كما يفعل «الأخضر»؟. في الحقيقة، «من خلال فحص الاستعارات اللونية في مجالات الهدف المختلفة، تبين أنّ الألوان تلعب دوراً حاسماً في إثارة المفاهيم والاستعارات. فباللون يتجلى أجواء العواطف ❀ وغيرها من المفاهيم المجردة ❀ وتصبح جمالياتها واضحة» (تقي پوري وآخرون، ١٣٩٩: ٤١).

### الأزرق

إنّ كلمة "آبي" أي الماوي في الفارسية لها طبيعة استعارية، بمعنى أنّه مرتبط بالماء أو لون الماء ❀ ومأخوذ منه ❀ و«لايستخدم في تركيبات استعارية إلاّ في النصوص الأدبية وخاصّة في الشعر، حيث يستخدم هذا اللون استعارياً ليعني السماء» (صراحي، ١٣٩٣: ١٠٨) وفقاً لنموذج برلين و كاي، بما أنّ كلمة "ماوي" ليست أحادية الجزء، فلا يمكن اعتبارها من كلمات اللون الرئيسية «ولذلك يمكن افتراض أنّ المركبات الاستعارية في اللغات لا تصنع إلاّ بكلمات اللون الرئيسية» (المصدر نفسه: ١١٤). فإنّ غياب الحالات اللغوية الاستعارية للأزرق في الفارسية، ووجود أمثلة استعارية لهذا اللون في العربية، يعزّز هذا الافتراض. كما أنّه بسبب غياب الأمثلة الاستعارية لهذا اللون بلفظ "آبي" في الفارسية يقوي هذا الافتراض أيضاً بأنّه في الماضي تمّ استخدام كلمة أخرى عوضاً عن هذا اللفظ، على سبيل المثال كلمة "كبود" أي الكدمة والزرقة مثل: چرخ كبود ❀ الدوّار الأزرق ❀ أي السماء. ولكن هذه الكلمة اليوم شهدت تحولاً في استخدامها الدلالي ولا تستخدم للتعبير عن اللون الأزرق المتعارف.

الجدول (٧) التمثيلات اللغوية لـ"الأزرق" في الفارسية والعربية

الفارسية	التعبير المعرفي
الأزرق هو:	-----
-----	-----
العربية	ازرقاقٌ ووجه بتأثير العَصَب
مجاز لإحساس الغضب	«دَمُهُ أزرَق»
الأرستقراطية/ الطبقة زرقاء (هنا الدم الأحمر يعتبر أزرق لتصوير الأرستقراطية) وبالفارسية: دمه أكثر لوناً أو دمه أكثر احمراراً ...	«عدوّ أزرَق»
العداوة والخصومة الشديدة	«زرقة بصره»؛ زَرّاقَةٌ ❀ حُقنة❀؛ «مِزراقُ حربٍ» ❀ رُمح ❀
الحدة/ الشيء الحاد	«زراقُ الأطراف (اليدين والرّجلين)»
الإصابة والكدمة	«ماء أزرَق»
مرض / تصلب حدقة العين	

«عين زرقاء»	الأزرق في الدستور العربي له جنس فيذكر ويؤنث كأنه كائن حيّ / نوع من التشخيص
أزرقِيّ	فئة
زُرُق	﴿نوع من﴾ الطيور

### ألوان أخرى (بني، برتقالي، رمادي، وردي)

الألوان المذكورة لها طبيعة استعارية وتتعلق بالبُنّ والبرتقال والرماد والورد على التوالي، وباستثناء حالات نادرة (مثل "نازك نارنجي" في الفارسية و"النارنجي" فيه لا يرتبط باللون) لم يتم العثور على مثال للألوان المذكورة في الفارسية والعربية. قد يرجع السبب إلى البناء الإسنادي لهذه الكلمات، مما يعطي الأولوية للإسناد إلى الأصل، على سبيل المثال، في كلمات مثل "نيلوفر آبي"، يرجع "آبي" إلى "آب" ولا اللون أو في "نازك نارنجي" لا يشير "نارنجي" إلى اللون، فنرى في تعابير مثل "نازك نارنجي خوشرنگ" تأتي التصريح بكلمة "رنگ" للدلالة على اللون.

وأخيرًا (لما كانت معرفة مجال الألوان تقوم على إدراك المكونات والعلاقات بين هذه المكونات، مثل النور والظلام والخفة والغلظة والشفافية أو اللمعان والعتامة والحادة والشحوب والفتوح والكدورة وغيرها، فإن معرفة مجال اللون يعتبر بنيوية؛ وعلى هذا فإن الاستعارات التي تتكون على أساس مجال اللون تدخل في حقل الاستعارات البنيوية) (صامت، ١٣٩٣: ١٠٦). تعمل الاستعارات البنيوية بطريقة «توفر إمكانية فهم المجال الهدف من خلال بنية المجال المصدر لمتحدثي اللغة» (كوجش، ١٣٩٨: ٧٥).

### الاستنتاج والمناقشة

بدراسة بيانات البحث الحالي تبين أنه:

- ثمة علاقة وثيقة بين التعبير والفكر والثقافة، فتعليم اللغة مع مراعاة هذا الانتماء المعرفي، يمكن المتعلم ليتعرف على الميزات الوظيفية والثقافية والإدراكية للغة. إلى جانب هذا فالتركيز على الكلمات مثل اللون كمحور أساسي في تعليم اللغة يؤدي إلى استخراج تعبيراتها من الهياكل اللغوية مما يبرز دورها ويجعل عملية تعلمها أعمق. في مثل هذه الحالة، إذا سمع المتعلم العربي عبارة "سَقَشَ سياهه" أو رأى الفارسي تعبير "خضرة الدمن"، فالمفهوم له تبين بأدق تفاصيله.

- تم إدراج العديد من مجالات الهدف والتي يتم فهمها والتعبير عنها من خلال اللون في الجداول المدرجة أثناء البحث مثل المشاعر المختلفة، والرغبة والميل، والمزاج والشخصية، والعرق والطبقة الاجتماعية، والسياسة، والحياة والموت، وما إلى ذلك؛ كما وجدنا أن اللون نفسه كان بمثابة مجال الهدف في العديد من

الصفوف ويتم فهمه والتعبير عنه بمجالات المصدر المتعارفة مثل: الجسم وحالته، الحيوان، النبات، البناء، الطبق، الأداة، اللعبة، الطبخ والطعام، درجة الحرارة، الضوء والظلام، القوة والحركة والاتجاه.

- تتوافق كلمات الألوان الأساسية (BCTs) في الفارسية مع نظيراتها العربية، مع فارق أن "آبي" في الفارسية لا يعتبر من الألوان التي لها تمثيل استعاري لغوي.

- بالنسبة للمركبات الاستعارية المتعلقة بالألوان (البنّي، والبنفسجي، والوردي، والرمادي)، لم يتم العثور على نموذج في لغات موضوع البحث، لذا يتم تعزيز هذا الافتراض أن المركبات الاستعارية تصنع فقط من كلمات اللون الرئيسية.

- كثرة الاستعارات المتعلقة بالألوان في الفارسية والعربية تتوافق مع تسلسل كلمات اللون (أسود وأبيض، أحمر، أصفر أو أخضر، أزرق والألوان الأربعة المتبقية على سواء) في اللغات المختلفة. كما أنه كون اللونين الأبيض والأسود في بداية هذا التوالي وكثرة استخدامهما الاستعاري قد يرجعان إلى منشأهما المأخوذ من أول تجارب البشر البيئية أي نور النهار وظلمة الليل.

- العديد من الاستعارات المتعلقة بالألوان في اللغتين لها طبيعة ثقافية والتباينات ترجع إلى هذه الطبيعة الثقافية. كما أن الوحدات المعجمية للفارسية تظهر بسطاً واتساعاً استعارياً أكثر للتعبير عن المعاني الاستعارية لـ "اللون" مقارنة بالعربية، ويمكن العثور على السبب في كثرة الاستعارات الخاصة في الفارسية، لأنه لكل معنى وحالة تمثيل خاص - وهو هنا أساس الإبداع لإيجاد تعبيرات ذات طبيعة استعارية - مثل: رنگ زدن / كردن / دادن / بردن / باختن / گذاشتن / پس دادن / ریختن / آمیختن / پریدن / پوشیدن / گرفتن / زدودن / مالیدن / ساییدن و... وبينما تستخدم العربية الاشتقاق لاستخدامات مختلفة، وعملياً فإن الخاصية الاشتقاقية لهذه اللغة - هنا - جعلتها مستغنية عن إنشاء العديد من الصياغات المختلفة لنقل المعاني المتعلقة باللون خلافاً للفارسية. ونتيجة لذلك فإن القول إن المتحدثين بكل لغة يقومون بتشفير الألوان بطرق مختلفة ولا يمكن ترجمتها بسهولة من لغة إلى أخرى، هو قول قريب من الصحيح، ومن المتوقع أن دائرة العوالم الدلالية المماثلة ليست واسعة كما تصوّر برلين وكاي.

## المصادر والمراجع

القرآن الكريم.

انورى، حسن، (١٣٨١). فرهنگ بزرگ سخن. طهران: سخن.

تقى پوری حاجی، ساناز و کامران پاشائی فخری و پروانه عادلزاده، (١٣٩٩). «بررسی تطبیقی استعاره های مفهومی حوزه رنگ در آثار علی محمد افغانی و کازوئو ایشی گورو». بهارستان سخن. السنة ١٧. العدد ٥٠. ص ٥٠-٤٤.

- جمع من المؤلفین، (لاتا). المنجد فی اللغة العربیة المعاصرة. بیروت: دارالمشرق.
- دهخدا، علی اکبر، (۱۳۷۷). لغتنامه. طهران: جامعة طهران.
- زارعی، معصومه (۱۴۰۱). هزاروششصد رنگ واژه در زبان فارسی. علم زبان. السنة ۹. العدد ۱۵. ص ۷-۴۴.
- زارعی، هیمن و شجاعی، سید حسین و حامد امانی، (۱۴۰۰). «رنگ و تأثیر آن بر عملکردهای روان شناختی افراد: یک مقاله مروری سیستماتیک». مهندسی بهداشت حرفه ای. السنة ۱۰. العدد ۱. ص ۱۰-۱۸.
- صامت جوکندان، سید جواد، (۱۳۹۳). «استعاره‌های مفهومی عواطف در حوزه رنگ در زبان فارسی: تحلیلی شناختی و پیکره‌بنیاد». پازند السنة ۱۰. العدد ۳۷. ص ۹۷-۱۱۷.
- صراحی، محمد امین، (۱۳۹۳). «روی کردی رده‌شناختی به استعاره‌های مربوط به رنگ در زبان فارسی». زبان-پژوهی. السنة ۶. العدد ۱۱. ص ۹۷-۱۱۸.
- کوشش، زُلتن، (۱۳۹۸). مقدمه‌ای کاربردی بر استعاره. ترجمه شیرین پورابراهیم. الطبعة ۲، طهران: سمت.
- نجفی، ابوالحسن. (۱۳۸۷). فرهنگ فارسی عامیانه. الطبعة ۲. طهران: نیلوفر.
- هوشنگی، حسین، محمود سیفی‌پرگو، (۱۳۸۸). «استعاره‌های مفهومی در قرآن از منظر زبان‌شناسی شناختی». پژوهشنامه علوم و معارف قرآن کریم. السنة الأولى. العدد ۳. ص ۹-۳۴.